Perpectivas para el desarrollo del Tesauro de Psicoanálisis de APA en el marco de las actividades de cooperación e integración de información a nivel regional

En el marco de nuestro trabajo en la Biblioteca Virtual de Psicoanálisis han surgido importantes demandas relacionadas con la representación normalizada de la terminología psicoanalítica y en consecuencia, con el Tesauro de Psicoanálisis, que procuran:

a) Dar mayor visibilidad al psicoanálisis sin perder identidad
b) Integrar la terminología del Tesauro a otros lenguajes de indización en áreas de ciencias de la salud

La metodología de trabajo adoptada en la BiViPsiL exige, entre otras cosas, la utilización del DeCS (Descriptores en Ciencias de la Salud) un vocabulario ya consagrado en América Latina para la indización de bibliografía en esas áreas y establecido por BIREME como la terminología obligatoria para la Biblioteca Virtual de Ciencias de la Salud (BVS). Se trata de una adaptación para nuestra región del Medical Subject Headings, vocabulario de indización de la National Library of Medicine, de USA.

La integración plena de la BIVIPSIL como biblioteca virtual especializada en la BVS de BIREME nos coloca ante un problema: debemos utilizar una terminología que representa escasa e incorrectamente al psicoanálisis.

Con el fin de lograr esta integración sin pérdida de identidad hemos iniciado acciones para incorporar la terminología psicoanalítica que contiene el Tesauro de Psicoanálisis al DeCS.
Hace más de un año se presentó una nota a BIREME sobre este punto. Recientemente, a partir de un contacto más directo con funcionarios de BIREME, se nos sugiere, entre otras actividades que detallamos más adelante, la incorporación a grupos de trabajo del área de la psicología que están iniciando acciones de compatibilización e integración de terminologías al DeCS. El resultado de estos trabajos será propuesto a BIREME para su evaluación.

Se trata de un camino laborioso y de un importante costo en esfuerzo y recursos, pero que debemos emprender si deseamos lograr la integración de la literatura psicoanalítica en este sistema regional de amplia difusión y reconocimiento.

Se indican a continuación las acciones que hemos relevado como necesarias para la integración de la terminología del Tesauro de Psicoanálisis al DeCS.

1) Intercambio de nuestro Tesauro con otras herramientas terminológicas de áreas afines como la psicología, con instituciones que persiguen la misma finalidad de integración al vocabulario sostenido por BIREME.
2) Análisis inicial de la complejidad para la integración de los vocabularios
3) Integración de grupos de trabajo con esas instituciones. En primer término se recomienda el trabajo con la Biblioteca de la Facultad de Psicología de la UBA.
4) Establecimiento de un grupo de términos núcleo del psicoanálisis con el objetivo de tener el grupo terminológico imprescindible y que no puede estar ausente en cualquier acción de integración con otros vocabularios. Estos términos serán también traducidos al inglés y portugués. Esta es una exigencia de BIREME que confluye con anteriores proyectos de la Comisión de Informatica Documental para dar mayor difusión y visibilidad al Tesauro.
5) Estimación de tiempos y costos para la traducción de los términos núcleo al inglés y portugués.
6) Estimación de tiempos y costos para la incorporación de definiciones a este grupo de términos núcleo.
7) Elaboración de las definiciones y traducciones de los términos núcleo

La realización de estas acciones es necesaria para sostener la presencia de la terminología del Tesauro de Psicoanálisis, como estrategia institucional en el marco de la BiViPsiL.

Como puede apreciarse de esta síntesis de actividades, será necesario un importante y sostenido esfuerzo para lograr que la integración regional de los trabajos psicoanalíticos pueda realizarse en forma adecuada en cuanto a la terminología a través de la cual se designan los temas, se buscan y se encuentran.

Utilizar sólo los descriptores del DeCS diluye la especificidad del psicoanálisis, significaría de algún modo una pérdida irreparable Para ello estamos proponiendo actividades de corto y mediano plazo que contemplen el cumplimiento paulatino de los requerimientos de BIREME, pero que incluyen soluciones de

emergencia, en lo inmediato, para que en la Biblioteca Virtual el psicoanálisis no se desvanezca junto con la misión principal de la BiViPsiL.

Comisión de Informática Documental – APA